

**FITXA IDENTIFICATIVA****Dades de l'Assignatura**

Codi	35633
Nom	Traducció especialitzada francès 3 / espanyol-català
Cicle	Grau
Crèdits ECTS	6.0
Curs acadèmic	2023 - 2024

Titulació/titulacions

Titulació	Centre	Curs	Període
1010 - Grau de Traducció i Mediació Interlingüística (Francès)	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	4	Segon quadrimestre

Matèries

Titulació	Matèria	Caràcter
1010 - Grau de Traducció i Mediació Interlingüística (Francès)	8 - Traducció especialitzada en Llengua B (Francès)	Obligatòria

Coordinació

Nom	Departament
REVERTER OLIVER, BEATRIZ	160 - Filologia Francesa i Italiana

RESUM

Aquesta assignatura s'imparteix en el 2n semestre del 4t curs del Grau en TMI. Servirà d'introducció a la traducció de textos especialitzats en els quals predomina un caràcter creatiu, literari o audiovisual. L'objectiu de l'assignatura és l'aproximació a la traducció de textos creatius. Aquesta assignatura té un component pràctic molt important per a dotar als alumnes de la major experiència possible en l'àmbit de la traducció de textos creatius.

CONEIXEMENTS PREVIS**Relació amb altres assignatures de la mateixa titulació**



No heu especificat les restriccions de matrícula amb altres assignatures del pla d'estudis.

Altres tipus de requisits

L'assignatura s'imparteix en espanyol, català i francès al segon quadrimestre de quart curs. Per poder superar-la cal tenir un excel·lent coneixement de la llengua francesa i la llengua espanyola (nivell C1 del Marc Europeu Comú de Referència per a les Llengües). Un excés de faltes d'expressió tant en llengua francesa com en llengua espanyola o catalana podrà suposar la no superació de l'assignatura.

COMPETÈNCIES

1010 - Grau de Traducció i Mediació Interlingüística (Francès)

- Que els estudiants hagen demostrat posseir i comprendre coneixements en una àrea d'estudi que parteix de la base de l'educació secundària general, i se sol trobar a un nivell que, si bé descansa en llibres de text avançats, inclou també alguns aspectes que impliquen coneixements procedents de l'avantguarda del seu camp d'estudi.
- Que els estudiants sàpien aplicar els seus coneixements al seu treball o vocació d'una forma professional i posseïsquen les competències que solen demostrar-se per mitjà de l'elaboració i defensa d'arguments i la resolució de problemes dins de la seua àrea d'estudi.
- Que els estudiants hagen desenvolupat aquelles habilitats d'aprenentatge necessàries per a emprendre estudis posteriors amb un alt grau d'autonomia.
- Desenvolupar un compromís ètic en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística, centrant-se en aspectes tals com la igualtat de gèneres, la igualtat d'oportunitats, els valors de la cultura de la pau i els valors democràtics i els problemes mediambientals i de sostenibilitat així com el coneixement i l'apreciació de la diversitat lingüística i la multiculturalitat.
- Dissenyar i gestionar projectes (relatius a la traducció i mediació interlingüística) en l'àmbit acadèmic o professional.
- Conèixer tecnologies de la informació i la comunicació, eines informàtiques, locals o en xarxa, en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística.
- Treballar en equip en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística i desenvolupar relacions interpersonals.
- Aplicar criteris de qualitat en el treball en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística, seguint les especificacions de la norma europea de qualitat EN-15038:2006.
- Tenir iniciativa i desenvolupar un esperit emprenedor i de cooperació, així com ser capaç de generar noves idees en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística.
- Posseir i aplicar coneixements generals en l'àmbit de la traducció i mediació interlingüística.
- Posseir competència translatorial (directa i/o inversa) en textos especialitzats (en diversos àmbits temàtics).



- Comparar i analitzar constituents de la llengua pròpia amb els d'altres llengües, per a la seua aplicació a la traducció i mediació interlingüística.

RESULTATS DE L'APRENENTATGE

En finalitzar l'assignatura, l'alumnat serà capaç de:
reconèixer diferents contextos socioculturals en els textos fonts per a adequar la traducció
valorar diferències interculturals referides als àmbits temàtics objecte de traducció
distingir i usar de manera apropiada diferents tècniques de traducció
dominar els diferents instruments de treball proposats en l'assignatura
dominar els mitjans auxiliars més rellevants en funció del tipus de textos a traduir, siga com siga el format (paper o digital)
prendre decisions, valorar-les i explicar-les de manera crítica en les labors de traducció i de comentaris de traducció
desenvolupar l'autonomia de l'estudiant per a la planificació del treball personal, l'autoaprenentatge i el control dels propis coneixements i competències

DESCRIPCIÓ DE CONTINGUTS

1. INTRODUCCIÓ A LA TRADUCCIÓ CREATIVA DE TEXTOS (LITERATURA I PUBLICITAT)

- 1.1. Traducció de textos literaris francesos.
- 1.2. Traducció de textos narratius.
- 1.3. Traducció de textos poètics.
- 1.4. Traducció de textos dramàtics.
- 1.5. Traducció d'altres textos.
- 1.6. Traducció de novel·la gràfica i còmic.
- 1.7. Adaptacions literàries i cinematogràfiques.
- 1.8. Traducció de publicitat.

2. INTRODUCCIÓ A LA TRADUCCIÓ AUDIOVISUAL

- 2.1. Sobre traducció i traducció audiovisual.
Localització de la traducció audiovisual als Estudis de Traducció
Cap a una definició de traducció audiovisual.
Aspectes històrics de la traducció audiovisual
Traducció versus adaptació.
El text audiovisual i el guió cinematogràfic
Prioritats i limitacions.
Estrangerització versus familiarització
- 2.2. Introducció a les modalitats de traducció audiovisual
Definició de la modalitat
Modalitats de traducció audiovisual
- 2.3. Introducció al doblatge.
El doblatge. Els sincronismes.
Les fases del doblatge.
Les sincronies.



Els gèneres audiovisuals doblats a Espanya.

Subtitulació i doblatge

2.4. Introducció a la subtitulació.

Tipus de subtitulació

Aspectes lingüístics

La dimensió semiòtica

El canal

Etapes de subtitulació

2.5 Accessibilitat.

La subtitulació per a sords

L'audiodescripció

VOLUM DE TREBALL

ACTIVITAT	Hores	% Presencial
Pràctiques en laboratori	40,00	100
Classes de teoria	20,00	100
Elaboració de treballs individuals	20,00	0
Estudi i treball autònom	20,00	0
Preparació d'activitats d'avaluació	20,00	0
Preparació de classes pràctiques i de problemes	30,00	0
TOTAL	150,00	

METODOLOGIA DOCENT

La professora realitzarà un enfocament teoricopràctic durant el desenvolupament de l'assignatura. No s'establirà una separació metodològica estricta entre teoria i pràctica. Prèviament a la traducció dels textos creatius, els estudiants identificaran i analitzaran, mitjançant una reflexió activa guiada per la professora, les característiques de cada tipus de text proposat. La professora completarà l'anàlisi prèvia dels estudiants.

En les seues traduccions, els estudiants posaran en pràctica els elements teoricopràctics identificats mitjançant l'anàlisi. La professora parlarà atenció a cadascuna de les competències que entren en joc en les diferents tasques per a guiar als estudiants en l'elecció i el maneig de les bones eines. Es partirà doncs de nocions bàsiques teoricopràctiques per a procedir a la traducció crítica dels textos analitzats.

La professora realitzarà un seguiment individual del treball de cada estudiant, en classe i en sessions de tutories.

Per a millorar les seues capacitats d'autoaprenentatge, els estudiants podran sol·licitar tutories a la professora per a rebre una orientació abans de realitzar i entregar cada tasca, incloent els treballs amb nota.



L'adquisició de les nocions bàsiques teoricopràctiques dels textos creatius i la seua traducció s'efectuarà també per mitjà de la reflexió activa que l'alumnat desenvoluparà a partir de reflexions d'especialistes i traductors

AVALUACIÓ

L'avaluació constarà de tres parts diferenciades:

- Treball(s) final(s) teoricopràctic(s) de caràcter obligatori: **20 %**
 - Traduccions i treballs a realitzar a classe i a casa: **20 %**
 - Examen final: **60 %**
- Els estudiants podran sol·licitar tutories a la professora per rebre una orientació abans de fer i lliurar les diferents parts de l'avaluació.
 - La professora penjarà en Aula Virtual tota la informació necessària respecte a les activitats, així com el treball (o treballs) que s'haurà de lliurar durant les darreres setmanes del quadrimestre, i facilitarà l'esquema i les normes d'edició per a la realització.
 - Per aprovar l'assignatura és requisit necessari lliurar el treball (o treballs) en temps i forma, és a dir, en la data que establisca la professora.
 - Per aprovar l'assignatura, caldrà obtenir un 50 % de la nota en l'avaluació contínua (treballs finals obligatoris i treball a classe i a casa).
 - Per aprovar l'assignatura caldrà obtenir almenys el 50% a totes les parts que componen l'examen final. En cas de no superar-se'n alguna, la part (o parts) suspesa haurà de recuperar-se en segona convocatòria. Les activitats d'avaluació contínua (treball escrit teoricopràctic i obligatori i treballs que realitzar a classe i a casa) es podran recuperar a la segona convocatòria

REFERÈNCIES

Bàsiques

- Las referencias bibliográficas las proporcionará el profesor al inicio y a lo largo del cuatrimestre